

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die πίτυς αἰπόλε τήνα,
sweet somewhat and the αἰπόλε τήνα,
she bei at den the αἰπόλε τήνα,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὺ¹
die she bei at den the μελίσδεται, sweet aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀ ποισῃ.
nach after den the zweiten second
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραδὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn if jener that one gehörnt horned du you
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn if aber but jener that one in into dann and καταρρεῖ
- [6] ἀ χιμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέληης.
die the aber but gut good bis until wohl at least
- [7] Ἀδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχὲς
süßer O das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das that von from der the von oben from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn if die the die the δῶρον ἄγωνται,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη
du you im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῆι.
jenen to those du aber den the später later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab downward dieses this die the und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών ἐν τῷδε νομευσῶ.
die aber but ich in in diesem
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες. ή γάρ ἀπ' ἄγρας
den the Panya dedoikameis. ja denn for from agras
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνῃ κάθηται.
und ihm stets scharfe sharp an toward
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die the Daphnidos alge' aeides
- [20] καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἕκεο μοίσας,
und der bucolischen bucolic auf upon das mehr more
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die the dem to the und and
- [22] καὶ τὰν Κραναιῶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben der the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die the wenn if aber but wohl at least
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον δές τρὶς ἀμέλξαι,
aber but dir to you zwilling gebärend twin bearing zu into dreimal thrice
- [26] ἡ δύ' ἔχοισ' ἔριφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die which zwei habend having in into zwei two
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεῖ κηρῶ,
und and tief deep gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνυοι ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
an dem um zwar indeed oben
then around from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihm it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸ σθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέ τυκται,
innen within aber was what
- [33] ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πάρ δὲ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and bei beside aber to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεῖουσ’ ἐπέεσσι. τὰ δ’ οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht the lachend, smiling,
- [36] ἀλλ’ ὁκὰ μὲν τὴνυν ποτιδέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,
aber wann zwar jenen that one
- [37] ἄλλοκα δ’ αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτεῖ νόον. οἱ δ’ ὑπ’ ἔρωτος
anderswann aber wieder zu den the sie they aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen aber mit und und for them but after and and
- [40] λεπράς, ἐφ’ ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἐλκει
rau he, auf welcher hastening sehr zum rough, upon which great into
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das Starke strong gleichend. the having resembled.
- [42] φαιῆς κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
wohl at least ihn him so viel how much
- [43] ὡδέ οἱ ὠδή καντὶ κατ’ αὐχένα πάντοθεν ἵνες
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seind, die aber wündig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair

[47] τὰν ὄλιγος τις κώρος ἐφ' αίμασιαισι φυλάσσει
die the klein little ein someone schön auf upon

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὅρχως
sitzend- sitting um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ
bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend fitting· so viel, so much, wie as much um around weder neither to him neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὕσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περιπέπταται ύγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around but um around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendchein somwhat irgendein somewhat wohl at least dich you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum therefore zwar ich Kalydonischen Calydonian auch and

[58] ὕνου καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse läden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine my sondern but noch still
- [60] ἄχραντον. τῷ καὶ τοῦ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. undefined. deshalb auch dir sehr bereit willig willing
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn if mir du freundlich dear den the begehrten desired
- [62] κούτι τοῦ κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν
und nicht etwas dich o Bester. die for denn the and not anything you O good man.
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in any way in into doch at least den the vergessen habenden having forgotten not at all
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und and süße sweet this from
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ', ἥσθ', ὄκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als when wo where einst sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang down along schöne beautiful oder entlang down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἄναπω,
nicht denn ja potamoiο groben great not for indeed
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor heilig es holy nor
- [70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss indeed jenen that one
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der the gestorbenen. having died. that one and the
- [73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

- [74] πολλάι οἱ πὰρ ποσὸι βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei vielen bovine aber auch and
many to him beside many but also and
- [75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.
viele aber wieder und bucolic portes sing
- [76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai lieber dear
- [77] ἥνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ "Δάφνι,
der Erste foremost von from Olympos, said but "Daphni,
- [78] τίς τοι κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι; "
wer dich whom o Bester so sehr who you of whom good man so much
- [79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic Moisai lieber dear
- [80] ἥνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὄπόλοι ἥνθον.
die the die the shepherds the the
- [81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἥνθ' ὁ Πρίηπος
alle all was what der the
- [82] κῆφα. "Δάφνι τάλαν, τί τοι τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα
why up and down warum du you die aber and and
- [83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
alle all up and down all all forest with load
- [84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
der bucolischen bucolic Moisai lieber dear
- [85] ζάτεισ'; ἄδυσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.
ah hard to love someone too much and helpless
- [86] βούτας μὰν ἐλέγεν, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss at least now but like
- [87] ὄπόλος ὅκκ' ἐσօρῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
when at least die the scorpion like how
- [88] τάκεται ὄφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
mit den Augen, weil nicht trago self in his eyes, because not

- [89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear
- [90] καὶ τὺ δέ εἴπει κέ έσορῆς τὰς παρθένος οἵα γε λαντι,
und du aber wenn wohl at least die the wie how lachende, laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the
- [92] τὼς δέ οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
so thus aber nichts nothing der the sondern but den the selben selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
bitteren bitter und and bis zu into
- [94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [95] ἡνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
doch wirklich lieblich sweet und die lachend, laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δέ ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιζεῖν.
"du wahrlich indeed den the
- [98] ἦ δέ οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπάργαλέω ἐλυγίχθης; "
etwa truly denn nicht not selbst yourself von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again
- [100] τὰν δέ ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der and the schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon already denn for alles all vergleichlich vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in and in bös es evil

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[105] ὡς λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus die the der the bucolic einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, since and weil auch sehr sheep

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ἰοῖσα,
abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O O O auf up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
der the euch to you ich I nicht mehr no longer auf und ab up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρέθοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγών όδε τήνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,

ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.

der die und so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὁ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,

O sei es whether entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον

oder or whether du at least ja groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα

die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.

jenes of that das auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen bucolic

[127] ἐνθ' ὁναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν

wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.

aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀΐδαν ἔλκομαι ἤδη.

ja denn ich unter in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,

nun aber zwar at least aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι.

die aber schön auf upon

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.

alles aber umgekehrt contrariwise und die

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ θνά|σκει· καὶ τῶς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,

da since und and die the

[135] κῆξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.

und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen bucolic

[137] χώ μὲν τόσο' εἰ πών ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα

und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει

die the doch wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόσον. ἔκλυσε δίνα

von out of und der and the

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.

den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὃς κεν ἀμέλξας

und du die the das the und so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡς χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,

den to the oft many times

[144] χαίρετ'. εἴ γὼ δ' ὅμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.

ich aber in euch to you auch and in das Spätere later süßer sweeter

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,

voll dir der the schöne fair

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αιγίλω ισχάδα τρώγοις

voll dir schadönen und von Aigílōs ischáda trōgōis

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος εἰπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.

süße, sweet, da since du at least besser better

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ώς καλὸν ὄσδει.

hier lo here at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149]	Ωρᾶν	πεπλύσθαι	νιν	έπι	κράναισι	δοκησεῖς.
			ihn	an	upon	
[150]	ῶδ'	ἴθι	Κισσαίθα,	τὺ δ'	ἄμελγέ νιν.	αὶ δὲ χίμαιραι,
	so	thus	du	aber	but	
			you	the	it.	
				die	the	but

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	πᾶ μοι τὰ δάφναι;	φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
	wo where to me	mir die the
		where but die the
[2]	στέψου τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδς ἀώτῳ,	
	die the	
		purpurnem with purple
[3]	ώς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,	
	damit so that den the	meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear
[4]	ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,	
	der who to me	zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which
		arm wretch niemals never
[5]	οὐδ' ἔγνω πότε ρον τε θνάκαμες ἢ ζοοὶ είμες.	
	noch nor	ob whether oder or lebendige living
[6]	οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἦ ρά οἱ ἀλλᾶ	
	auch nicht not even	un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7]	ώχετ' ἔχων ὅτι τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἡ τ' Ἀφροδίτα;	
	haltend having was und and schnelle swift was which und and	
[8]	βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν	
	zu toward der the	
[9]	αὔριον, ὡς νιν ἔδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.	
	morgen, tomorrow, so that ihn und and welche Dinge what things mich me	
[10]	νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,	
	jetzt now aber ihn aus out of doch but	

- [11] φαῖνε καλόν· τὶν γὰρ ποταείσομαι ἄσυχα, δαῖμον,
 schön-
 fair- jene denn
 you for
 leise,
 softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und
 to the chthonian and
 die whom auch
 also
- [13] ἐρχομένων νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αῖμα.
 kommende coming
 up through und
 hin auf and
 und and schwarz es
 up through and black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὥπαδει.
 freigebige, kindly,
 und and
 bis into uns to us
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερίονα μήτε τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ἱψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the
- [18] ἀλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
 dir at least zuerst first aber but
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo where die the
- [20] ἦ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν ἐπί χαρμα τέ τυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accused und and jemandem that one
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
 zugleich together und and dieses- these things- "die "the
- [22] Ἱψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the
- [23] Δέλφις ἐμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me ich aber bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
 und wie diese this one lakei sehr greatly knisternd verbrannt habend
 and as
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips aphthet und auch nicht and not even spododon eidoomes von ihr, of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐν φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so thus ja auch und Δέλφις in φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.

[27] Ἰηγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Iηγξ, du jenen meinen my zu toward δῶμα den the ἄνδρα.

[28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the κηρὸν ich mit σὺν δαιμονὶ τάκω,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so so von under der the Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie and as dieser this der the ρόμβος χάλκεος aus εherne bronze οφροδίτας,

[31] ὡς τῇ νος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so jener so that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰηγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Iηγξ, du jenen meinen my zu toward δῶμα den the ἄνδρα.

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun now die the du you aber but und and den the in in Αιδα

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
κινήσαις ἀδάμαντα καὶ sei es if etwas anything ja festes firm άλλο.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύουται.
Θεστυλί, die the ταὶ κύνες uns to us ἄμμιν durch throughout πτόλιν ὠρύουται.

[36] ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at τριόδοισι· das the χαλκίον so as τάχος ἄχει.

[37] Ἰηγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Iηγξ, du jenen meinen my zu toward δῶμα den the ἄνδρα.

[38] ἥνιδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀηται·
hier lo here σιγῇ zwar indeed πόντος, σιγῶντι schweigend seiend being silent δ' ἀηται·

[39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρηνων ἐν τοσθεν ἀνία,
die aber meine my nicht not σιγῇ στέρηνων innen within ἀνία,

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὅς με τάλαιναν
sondern büt auf upon jenem that one πᾶσα ganz all καταίθομαι, der who mich me τάλαιναν armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt instead of
 γυναικὸς instead of
 ἔθηκε instead of
 κακὰν instead of
 καὶ and
 ἀπάρθενον instead of
 ἦμεν instead of
- [42] ίνγξ, ἐλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you
 jenen that one
 meinen my
 zu toward
 den the
 the man
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal for
 dreimal and
 thrice these things
 Herrin lady
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
 sei es whether
 bei jenem to that one
 sei es whether
 auch even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel so
 so much as
 so viel wie as much as
 einst once
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἄριάδνας.
 auf on
 schön gelockten by fair tressed
- [47] ίνγξ, ἐλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you
 jenen that one
 meinen my
 zu toward
 den the
 the man
- [48] ἵππομανες φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend horse mad
 bei among
 dem by this
 aber but
 auf upon
 alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und and
 auf und ab through
 und and
 schnelle swift
- [50] ώς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch so
 also also
 in into
 dieses this
- [51] μαίνομένῳ Ἱκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.
 rasend seiend raving
 gleich like
 der glänzenden of sleek
 außerhalb outside
- [52] ίνγξ, ἐλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you
 jenen that one
 meinen my
 zu toward
 den the
 the man
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαιίνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
 dieses this
 von from
 des the
 der the
 außerhalb outside
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἄγριω ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich and I
 nun now
 rupfend seiend plucking
 hinab down
 wildem on wild
 in in
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἔκ χροὸς αἷμα
 weh alas
 quälerisch er, grievous,
 warum what
 meines of me
 schwarz es black
 aus out of
 aus of

- [56] ἔμφυς | ὡς | λιμνάτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of
- [57] ίνγξ, | ἔλκε τù | τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
you du jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν κακὸν | αὔριον οἰσῶ.
for you ja gerieben habend having ground ja bösen evil morgen tomorrow
- [59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du die the die these
- [60] τᾶς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, | ἄς ἔτι καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
und and zischend- muttering over "die the osseous mass."
- [62] ίνγξ, | ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
you du jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν δὴ μώνα εἰοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
nun now indeed allein alone seiend being woher whence den the
- [64] ἐκ τίνος ἄρξω μαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τούτο;
aus welchem from whom wer who to me Böses evil dieses; this;
- [65] ἥνθ' ἀ τῷ Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν Ἀναξώ
die the des of the uns among us
- [66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῇ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφὸς ἀ μακαρίτις
und mich die Thracian die the selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος ναίοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling und and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγώ δέ οι ἀ μεγάλοιτος
die the
aber but to her die
groß mächtige
greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the
and having wrapped around

[74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
already but being in the middle along where die the

[76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον ἰόντας.
zugleich together und auch also gehende. going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber blonder more blond zwar indeed
to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber but glänzende shining viel mehr than du you
but but shining much more than you

[79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.

[80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] χώς ἵδου, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι Θυμὸς οὐάφθη
und wie and as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen- das aber but schönen fair und weder nor etwas anything
of wretched one the but

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' οὐδείς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that und nicht wie wieder heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμαν δ' ἐν κλινήρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα υύκτας.
aber but in in zehn ten und and zehn ten

- [86] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [87] καί μεν χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
- und meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often
- [88] ἔρρευν δέ ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δέ λοιπὰ
- aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining
- [89] ὄστι' ἔτ' ἡς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
- noch still und and in into wessen whom nicht not
- [90] ἡ ποίας ἐλιπον γραίας δόμουν, ἄτις ἐπῆδεν;
- oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who
- [91] ἀλλ' ἡς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
- doch but nichts nothing leicht-light der the aber but fliehend. fleeing.
- [92] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [93] χούτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
- und so thus der to the den the wahr true
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστολί μοι χαλεπᾶς νόσω εὔρε τι μῆχος."
- "wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
- ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν·
- zu toward die the
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθησθαι."
- dort there denn for dort there aber ihm süß
- [98] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
- meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [99] "κήπει κάνιν εόντα μάθης μόνον, ἀσυχα νεῦσον,
- "und wenn at least ihn seienden being nur, only, leise softly
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τού καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τὰδε."
- dass that dich you und and ὑφαγέο hierher." to this."

[101] ὡς ἔφαμαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so thus die aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὡς ἐνόησα
in into meine my mein Delfin ich aber ihn him als as

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
meiner of me den the ἔρωθ' whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed ἐψύχθην χιόνος mehr, more, auf in aber but

[106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht and not etwas anything φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' und nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
sprechend speaking liebe dear zu toward ματέρα

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἴσα.
sondern but ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα ringsum from all sides ἴσα.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the ἔρωθ' whence Herrin lady

[111] καὶ μ' ἔσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich upon erblickt habend wie zärtlich, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἔζόμενος φάτο μῦθον.
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἢ βά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob truly then mich so sehr so much so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἡνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἡνθον Ἔρωτα,

ja wohl ich, ja den süßen sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέ ταρτος ἐών φίλος αύτίκα νυκτός,

oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,

sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ἔρνος,

aber but halrend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς

und mich wenn zwar at least dies these lieb-dear- und denn leicht and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθέοισι καλεῦμαι.

und schön bei allen unter among

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα.

auch, wenn wohl nur das schöne deins and if at least only the fair of you

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθεῖτε καὶ ἀθύρα εἴχετο μοχλῷ,

wenn aber anders mich und die the if but elsewhere me

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἡνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und und gegen euch. altogether and and against you.

[128] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὁφείλειν,

nun aber zwar der zu the first now but at least to the

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἶλευ

und nach die the du mich als Zweite aus out of and after the you me second from

[131] ῥ γύναι ἐσκαλέσασα τε δύν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
herbei gerufen habend having called up dein zu toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράιω
ebenso just so halb brennend- half burning- aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοι
"mit "with aber but bösen evil und and and aus out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ· ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἴπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar thus the indeed ich aber ihm to him die die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἔκλιν· ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερ· ἥς ἦ αὐτοῦ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer als than zuvor, before, und and süß- sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie at least dir to you nicht not lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἥνθομες ἄμφω.
die the größten, greatest, und and in into beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμίνεν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder anything jener mir bisher so far das at least ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἥνθε μοι ἄ τε φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but sonder mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαϊάς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὡρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὁκεανοῖο φέροισαι.
die the rosen armig from tragend.
the rosy armed from bearing.

[148] κείπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐράται,
mir to me andere und vieles und dass nun then
to me other and many and that then

[149] κείτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder ob whether auch and
and whether him again whether also and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not genau exactly aber so viel- so much- immer always
not not exactly but so much- always

[151] ἀκράτω ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend,
with unmixed and and into fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und and ihm to him die the δῶματα jene that

[153] ταῦτα μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθῆς·
dieses these things mir die Fremde stranger aber wahr-
these things to me die stranger but true-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοίτη,
ja indeed denn for mir to me auch and dreimal und viermal
indeed for me to me and three times and four times at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὶν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und and bei mir die dorische Dorian oftmais often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun now aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anders etwas Erfreuliches pleasant unser aber
indeed then not other thing

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσοματ· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun now zwar den the wenn aber noch und mich
indeed indeed indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
die the Aiдаo gate ja yes

[160] τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.
assyrischem von from gelernt habend.
Assyrian
- [162] ἀλλὰ τù μὲν χαίροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,
aber du zwar freud seiend rejoicing einst once
- [163] πότνι· ἐγὼ δ' οἴσω τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.
Herrin- ich aber den meinen so wie just as lady-
- [164] χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι
Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εύκήλοιο κατ'
wohl rollenden of easy rolling entlang down along

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
zu toward der the die the aber but to me
- [2] βόσκονται κατ' ὅρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.
entlang down along und and der the sie them
- [3] Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
mir der liebe Geliebter, beloved, die the
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν
und zu der und and den the
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψη.
den libyschen Libyan damit nicht not etwas anything
- [6] Ω χαρίεσσ' Ἄμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον
ο holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me
- [8] ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,
ja denn doch at least to you stumpf snub nosed katafaeinomai aus der Nähe from near

- [9] νύμφα, καὶ προγένευοις; ἀπάγξασθαι με ποησεῖς.
und and vor bärting; fore bearded; mich me
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn von dort from there
- [11] ὢ μέρε καθελεῖν τού· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich du und morgen andere dir for you where me you tomorrow other
- [12] θάσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald be quick wahrlich herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ίκοίμαν
die the summend buzzing und and in into dein your
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἢ τὺ πυκάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und die the wo where du you
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦρα λεαίνας
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
und auch and ihn him
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ιάπτει.
der who mich versengend singeing und and in den up to
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρου
O das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole O O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς το φιλάσω.
mich me den the so that dich you
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
auch and in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the für mich gerade eben jetzt feine the me down along at once
- [22] τὸν τοι εἶγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῖ φυλάσσω
den the ja ich lieben dear
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

- [24] Ὁμοιός γώ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐχ ύπακούεις;) (weh ich, was what was der what the ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν βαίταν ἀπόδυς ἐς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι, die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ τώς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις οὐ γριπεύς. so wie so the two das wenn ja and if
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μάν τεὸν ἀδύ τέ τυκται. und wenn ja and if das doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με, vorhin, als meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα, und auch nicht das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη. sondern bloß thus weichem with soft zu toward
- [31] εἶπε καὶ ἄγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις, und and wahre true
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' εἰ γὼ μὲν die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ. sie ganz whole du aber meiner of me keinen none
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω, ja wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἀ μελανόχρως die mich und die the which me and die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἵτει, καὶ δῶσῶ οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ. und and to her, ihr, da weil since du to me
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ οὐ δεξιός· ἦ ρά γ' ιδησῶ
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθείς, sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καὶ κέ μ' ἵσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht perhaps da weil nicht stahl harte adamantine
- [40] Ἰππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als when indeed die the
- [41] μᾶλ· ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἀ δ' Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken die aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὁθρυος ἀγε Μελάμπους
die the und der and the von from
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοίναισιν ἐκλίνθη,
nach to die aber but in in
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the ammutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more rasant seiend, raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν γνι τερ μαζοῖο τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμίν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἵαύων
beneidens wert envious zwar at least mir to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,
aber liebe weise dear
- [51] ὃς τοσσῆν' ἐκύρησεν, ὃσ' οὐ πενσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
den the sie her aber but nicht not nicht mehr no longer
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μ' ἔδονται.
aber but gefallen seiend, having fallen, und die the so thus mich me

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
 dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; η̄ ρα Φιλώνδα;
 mir to me o Korýdow, wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
 nicht, not, sondern but aber mir to me sie them

[3] η̄ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
 ist es so then wo where dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
 sondern but der the die the und mich and me

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
 selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεδον ὥχετο Μίλων.
 nicht not führend leading ihn him zu upon

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοισιν ὁ πώπει;
 und and je once jener that one in in

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
 ihn him und and

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀμείνω.
 und mich and us die the und and besser. better.

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τούτοθε μᾶλα.
 haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
 dir ja at least und and so the two sogleich straightway

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
 die the aber but ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αὐται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige wretched ja diese: these den the wie as schlechten bad
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich armselige wretched ja, at least, und nicht mehr no longer
- [15] τίνας μὲν δή τοι τὰς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ό τέττιξ;
 nicht not sonder but wenn indeed zwar ihm an upon
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὁκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an upon
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
 und and weich soft schone fair
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμνον.
 anderswann aber das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτός μὰν χώ ταῦρος ό πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
 schlank gewiss und der der the rötlisch. red haired. o möchten would that
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκα θύωντι
 die des to the die the wenn when
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γὰρ ό δῆμος.
 der to the solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἐς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς τε τὰ Φύσκω,
 und and gewiss in into in und and die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
 und and zu den the wo where schone fair all es all
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡς τάλαν Αἴγαν
 weh weh alas alas und and die the o O Unglücklicher wretch
- [27] εἰς Αίδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
 in into als when auch and du you böser of evil

- [28] χά σῦριγξ εύρωτι παλύνεται, ἦν ποκ' ἐπάξα.
und die von Moder with mildew die which einst once befestigte ich. I brought.
- [29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πίσαν ἀφέρπων
nicht jene at least, nicht nicht da since zu toward weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
mir ihm him ich aber but irgend einer someone
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die die the gut well aber die the
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἡ τε Ζάκυνθος
die auch and schöne fair die which auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἥπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, river place, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγαν ὄγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig allein alone
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἤγε πιάξας
dort and den from von gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
der of the die the aber but
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.
lang long und der and the
- [38] ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
o anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
ach at least harten of harsh sehr very der who mich me
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei in Lebenden, living ones, hoffnungslos hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὅει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	
[44]	Θαρσέω.	βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία-	τᾶς	γὰρ	ἐ λαίας.
			hinab down from	die the		der of the	denn for		
[45]	τὸν	Θαλλὸν	τρώ	γοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ό	λέ
	den the		die the	Unglücklichen. wretched.		der the	der the		παργος.
[46]	σίτθ'	ά	Κυμάιθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	έσα	κούεις;
	die the		zu toward	den the	nicht not				
[47]	ἡξῶ	ναι	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,	
	ja yes	den by the		schlecht es bad		sofort at once	gebien werden, giving,		
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	του	τώθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε
	wenn if	nicht not		von hier. from here.		wiederum again	erneut again	diese this	πο
									θέρπει.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	το	πάταξα.
	o wäre would that	mir to me	knorrig es knotty	das the		so dass so that	dich you		
[50]	θᾶσσαί	μ'	ώ	Κορύδων	πὸτ	τῷ	Διός.	ά	γὰρ
	schnell hurry	mech me	o	zu toward	des the	die the	die the	denn for	ἄκανθα
[51]	ἀρμοῖ	μ'	ώδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ώς	δὲ
	mich me	so	thus	unter under	den the	wie how	doch but		βαθεῖαι
[52]	τάτρα	κτυλλίδες	έντι.	κακῶς	ά	πόρτις	όλοιτο.		
				schlecht badly	die the				
[53]	ές	ταύταν	έτύπην	χασμεύμενος.	ή	ρά	γε		λεύσσεις;
	in into	diese that one		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least		
[54]	ναι	ναι,	τοῖς	όνύχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ
	ja yes,	ja, with the	mit den with the		auch and	ihn· him·	diese these	und and	αὐτά.
									selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	έστι	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δα	μάζει.
	so groß as much		der the	und and	so mächtig so big				
[56]	εἰς	ὄρος	όκχ'	έρπης,	μὴ	νήλιπος	έρχεο		Βάττε.
	auf into		wenn when	nicht not		bar fuß barefoot			
[57]	έν	γὰρ	օρει	ράμνοι	τε	καὶ	άσπάλαθοι	κομέ	ουται.
	im in	denn for		und and	und also				

[58]	εἴπ' ἄγε	μ'	ῷ	Κορύδων,	τὸ γέροντιον	ἢ	ρα	διώκει,
	mich me	O		das the		wirklich then	nun	indeed
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ'	ἐκνίσθη;	
	jene that one	die the	dunkel brau dark browed	ige	deren of whom	einst once		
[60]	ἀκμάν	γ'	ῷ	δειλαῖς·	πρόαν γε	μὲν	αὐτὸς	ἐπενθῶν
	noch just now	at least	O	Armen- wretch-	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself
[61]	καὶ ποτὶ	τῇ	μάνδρᾳ	κατελάμβανον	ἄμος	ἐνήργει.		
	und and	bei toward	der the		indem while			
[62]	εὖ γ'	ῶν θρωπε	φιλοῖφα.	τό τοι	γένος	ἢ	Σατυρίσκοις	
	gut well	at least		das the	dir ja	oder either		
[63]	ἔγγύθεν	ἢ	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.			
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked				

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἔmáī, t̄h̄ī nōn t̄h̄oñ	poiméñā	t̄h̄ónðe sībúrtā
	meine, my,	jenen that one	den the
[2]	φεύγετε τὸν λάκωνα· τό μευ	νάκος	ἐχθὲς ἐκλεψεν.
	den the	das the	mein es of me
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε	
	nicht not	von from	der the
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;	
	den the	mein es of me	die the
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα	δῶλε σιβύρτα	
	die the	welche what kind	du you
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι		
	gestimmt habend having made	warum why	aber but
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν	ἐχοντι;	
	dir ja at least		habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε λύκων ὁ λεύθερε. τὶν δὲ τὸ ποῖον
die mir to me o Freier Mann.
the to me O free man. welche aber das was für eine Art
which but the what kind
- [9] λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἐβα νάκος; εἰπὲ κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when
- [10] οὐδὲ γὰρ εὔμαρα τῷ δεσπότᾳ ἥς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
nor for
- [11] τὸ κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber but O Böser wretch auch and damals then
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und nun now mich die Letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε λάκων
nicht ihn selbst den den the akteischen, Actian, nicht not und at least ja ja
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὕνθρωπε μανεῖς ἐς κραθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὡγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοί τε καὶ εὔμενέες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ τεῦ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἱ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
wenn dir ja at least die the
- [21] ἀλλ' ὡν αἴκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber but nun then wenn if und und also zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least bis until wohl at least

- [23] ὅς ποτ' Ἀθαναίαν ἔριν ἤρισεν. ήνίδε κεῖται
einst athenischen
once Athenaean hier lo here
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε αὐτὸν τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch at least auch du den weide reichen rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὡς κίνα δος τὸν τάδ' ἔσσεται οὐς ισω ἀμίν;
und wie o du you dies es these aus gleichem equal uns; to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of wer who aber beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden first born schlechte bad
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον οὐς τὸν πεποίθεις,
wer whoever den the breiten broad wie as du you
- [29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίου. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least
- [30] ὥριφος ισοπαλής, τυῖδ' οὐ τράγος οὐτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀση
nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίζας.
hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεὶ καταλείβεται· οὖς πεφύκει
kalt cold hier here so hier here
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες οὖς λαλεῦντι.
und die and the diese, und this, and so hier here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τού με τολμῆς
aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber wenn if du you mich me
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, οὖν ποκ' εἴόντα
den the geraden straight den whom einst once seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' εἰγὼν ἔδιδασκον. ίδ' αἱ χάρις οὐς τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich I die the in into was einmal ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς τοῦ φάγωντι.

und und Wolf artige, Wolf whelps, und so that du you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἡ καὶ ἀκούσας

und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend und von you anything having learned good also having heard

[40] μέμναμ': ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.

O neid isch es du und un schicklich es einfach so. envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.

aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last

[43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,

nicht not dorthin· there· hier here so hier here

[44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·

so hier schön summend zu toward fair seiend buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει

dort there Kalten cold zwei· two· die the aber auf upon

[46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία

und and die the nichts nothing gleich like

[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.

der to the neben beside dir· you· aber but die the von oben from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,

wahrlich indeed ja arnakíδas und und hier here

[49] αἴκ' ἐνθης, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι

wenn if at least weicher· softer· die the aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν ὅσδοντι κακώτερον ἦ τού περ ὅσδεις.

die bei jene m you schlechter worse als than du you doch indeed

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος

aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.

den to the Nymphaeis, στασῶ aber but auch and süßen of sweet anderen another

- [53] **αὶ δέ κε** **καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν** **ῶδε πατησεῖς**
 wenn aber wohl auch du zarte
 if but at least and you soft
 so hier here
- [54] **καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν·** **ὑπεσσεῖται** **δὲ χιμαιρᾶν**
 und blühend seiend· having flowered· aber but
- [55] **δέρματα τῶν παρὰ τὸν μαλακώτερα** **τετράκις ἄρνῶν.**
 der of those bei jenen you weicher softer viermal four times
- [56] **στασῶ δ' ὥκτῳ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,**
 aber but acht zwar at least dem to the Panì gá�aktos,
- [57] **ὥκτῳ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.**
 acht eight aber but voll full haltend. having.
- [58] **αὐτόθε μοι ποτὲ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ·**
 von hier selbst mir to me und von hier selbst right here
- [59] **τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε**
 die deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us
- [60] **τίς κρινεῖ; αἴθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὕδ' ὁ Λυκώπας.**
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
- [61] **οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτὶ δεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,**
 nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the
- [62] **αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς τὰς ἐρείκας**
 wenn if den the drystomon der who die the
- [63] **τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.**
 jene those die the neben beside der him aber but
- [64] **βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. θ' ὡς ξένε μικκὸν ἄκουσον**
 du you ihn. him. o ein wenig a little
- [65] **τεῖδ' ἐνθών· ἀμμες γὰρ ερίσδομες, ὅστις ἀρείων**
 hier here einge treten seiend· häving come in· wir we denn for wer who ever besser better
- [66] **βουκολιαστάς ἔστι. τὸ δ' ὡς φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων**
 boukoliasstas esti. du aber o Freund dear weder neither mich me
- [67] **ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὄνασης.**
 in in weder nor nun then you at least du diesen this one

[68] ναι ποτί ταν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.
das the Mehr more weder nor nun then du at least diesem to this one

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the

[71] Εύμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber but die the Freund dear des to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht not du jemand someone einst toward bei dem the ob whether

[73] αἴτ' ἔμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἐσσί.
oder ob mein my Schlechtester worst das the wie how geschwätzige talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all

[75] κούδεν καυχέο μαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
und nichts and nothing du aber but gar excessively spott liebend mockery loving

[76] εἰα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now wenn if etwas anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.
lebend seiend living o o wahrlich truly schwatz haft loud mouthed

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich me viel much mehr than den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen to them zwei just now einst once

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὠπόλιλων φιλέ ει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich me sehr, greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich die aber but übrigen remaining zwillingen tragend twin bearing

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer except zwei die übrigen remaining zwillings tragend twin bearing

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἀμέλγεις;	"
	und mich die and me the	hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	"selbst" "your self"	
[84]	φεῦ φεῦ	λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ			
	weh weh alas alas	λάκων dir at least	ταλάρως beinahe nearly	σχεδὸν zwanzig twenty	εἴκατι πληροῖ
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.			
	καὶ τὸν und den the	ἄναβον unreifen un bearded	ἐν in in	ἄνθεσι in bloom	παῖδα μολύνει. die the
[86]	βάλλει	καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα			
	καὶ μάλοισι auch and	τὸν αἰπόλον den the	ἀ Κλεαρίστα die the		
[87]	τὰς αἵ γας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.				
	τὰς αἵ γας die the	παρελάντα vorbei treibend having driven by	καὶ ἀδύ τι und and süß etwas something	ποππυλιάσδει.	
[88]	κήμε γάρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν				
	κήμε γάρ und mich denn	ὁ Κρατίδας der the	τὸν ποιμένα den the	λεῖος glatt sleek	ὑπαντῶν entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αύχένα σείετ' ἔθειρα.				
	ἐκμαίνει· λιπαρὰ glänzend sleek	δὲ παρ' aber entlang beside	αύχένα beside	σείετ' entlang	ἔθειρα.
[90]	ἄλλ' οὐ σύμβλητ'	ἐστὶ κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα			
	ἄλλ' οὐ sondern but	σύμβλητ' vergleichbar comparable	ἐστὶ κυνόσβατος vergleichbar comparable	οὐδ' noch nor	ἀνεμώνα
[91]	πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αιμασταῖσι πεφύκει.				
	πρὸς ρόδα, gegen toward	τῶν ἄνδηρα deren of the	παρ' an by	αιμασταῖσι von	πεφύκει.
[92]	οὐδὲ γάρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι				
	οὐδὲ γάρ auch nicht nor	οὐδ' denn for	ἀκύλοις mit hakigen spines	ὁμομαλίδες· gleich glatt-like smooth-	αἱ μὲν die the zwar indeed
[93]	λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.				
	λυπρὸν schmerz lich painful	ἀπὸ πρίνοιο von from	λεπύριον, dunkle dusky coated,	αἱ δὲ die aber but	μελιχραῖ. sanft honey sweet.
[94]	κήγω μὲν δῶσω τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν				
	κήγω und ich and I	μὲν zwar indeed	δῶσω to the	τῷ παρθένῳ der to the	αὐτίκα sofort at once
[95]	ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελών· τῇ νεῖ γάρ ἐφίσδει.				
	ἐκ τᾶς aus out of the	ἀρκεύθω der the	καθελών· herab genommen habend having taken down	τῇ νεῖ dort there	γάρ denn for
[96]	ἄλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω				
	ἄλλ' ἐγὼ sondern but	ἐς χλαιναν in into	μαλακὸν weichen soft	πόκον wenn when	ὅππόκα πέξω
[97]	τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δῶρήσομαι αὐτός.				
	τὰν οἶν das the	τὰν πέλλαν, das the dunkle dusky coated,	Κρατίδα Kratid	δῶρήσομαι selbst my self.	αὐτός.

- [98] σίττ' ἀπὸ τὰς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὥδε νέμεσθε,
pst von der die die hier
hush from the the the here
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ἀλοφον αἴ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses die und die und
as the downward this die the and and
- [100] οὐκ ἀπὸ τὰς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἄ τε Κιναίθα;
nicht not von der dieser this one der der und and auch and
not from the this one the the and and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier here einst once wie as der the
here here once as the the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
aber but mir zypressen holzen, cypress made, aber but
but to me zypressen holzen, cypress made, aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
dem to the dem to the aber but dieses these
to the dem to the aber but dieses these
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, δὸς λύκος ἄγχει,
und uns Herden liebend, flock loving, der who
and to us herds loving, flock loving, der who
- [105] δν τῷ παιδὶ διδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den dem dem to the die the alle all
whom to the dem to the die the all all
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the herds fence overpass den the unser, our
die who den the herds fence overpass den the our, our
- [107] μὴ μευ λαβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht not meines of me die the ampeleis· enti denn for
not not meines of me die the ampeleis· enti denn for
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω·
ihr the den the wie how
the the den the wie how
- [109] οὐτῶς χύμες θην ἔρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed die beiden the
thus you indeed indeed die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
the the the who die the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
always always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich i mi sene die beiden the cantharos, die who die the filonda
and and for ich i mi sene die beiden the cantharos, die who die the filonda

- [113] σῦκα καταπρώγοντες ὑπανέμιοι φορέουται.
ab fressend devorung down wind getrieben down wind
- [114] ήού μέμνα, ὅκ' ἐγώ το κατήλασα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not als when ich I dich you und du gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε το δήσας
dieses this zwar indeed nicht not wann when ja at least einst once hier this you gebunden habend having bound
- [117] Εύμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἵσαμι.
gut well sehr, very, dies this at least ja at least
- [118] ή δή τις Μόρσων πικραίνεται. ηούχι παρήσθευ;
ja then in der Tat indeed jemand a certain ja nicht then not at all
- [119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω μὰν κυίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja at least irgend einen- someone- und du aber
- [121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of und and du aber
- [123] οἴνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch und and das the
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
und die and the mir to me und and das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the
- [126] ταὶ μὲν εἱμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die zwar at least meine my und auch and also
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι δ' ἔμαις οἴεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen my
to the but my

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ὥδα κίσθος ἐπανθεῖ.
reichlich aber und wie as

[130] οὐκ ἔραμ' Αλκίπιπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht not weil because mich me vorhin beforetime nicht not

[131] τῶν ὡτῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when ihr to her die the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich Eumydes ich mich greatly and denn for wenn ihm to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the schön es fair etwas something mich me sehr very

[134] οὐ θεμιτὸν λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever

[135] οὐδ', ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡ τάλαν ἐσσὶ φιλεχθῆς.
noch nor ich Kynoi du aber O Unglücklicher wretch verhasst. hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
den the den him aber but Komata

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
die the und and du aber geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψουν.
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψώ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ja yes den the jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κὰτ τῶν λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμύνονται εἰς ὥρανδον ὅμμιν ἀλεῦμαται
die the in into euch to you all

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμεῖς
meine behornte- morgen euch
my horned ones tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.
alle ich der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁ χευσεῖς
dieser der the Kopf stoßend, crest headed, wenn irgend eine someone

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἡ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
der of the dich ehe before als ja mich at least

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
den to the die the der the aber but wieder again. erneut. again. doch but

[148] αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
wenn nicht dich if not you statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον
und der and the der the in into einen one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον· ἡς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
die the einst once aber but der the zwar of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
rötlich, red haired, der aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both

[4] ἔζόμενοι θέρεος μέσω ἄματι τοιάδ' ἄειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things

[5] πράτος δ' ἄρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἔρισδε.
zuerst first aber but der since auch zuerst first

[6] βάλλει τοι πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἀ Γαλάτεια
at least dir das the die the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend· having called·

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch, wretch, but
- [9] ἀδέα συρίσ δων. πάλιν ἀδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder again diese den the
sweetly piping. again here the
- [10] ἡ τοι τάν οἴων ἔπεται σκοπός· ἡ δὲ βαύσδει
die dir der of the die she aber but
which at least
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber sie schönen fair
into looking, the but her fair
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am laufend.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁ ρούσῃ
nicht des auf springend
not of the upon leaping
- [14] ἐξ ἀλός ἔρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύη.
aus kommende, entlang schön
out of coming, down upon fair
- [15] ἡ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir entlang
she but and on the spot at least
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigen die schöne sobald
the sun parched the fair when
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und Liebenden und nicht Liebenden
and loving one and not loving one
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ γάρ ἐρωτι
und den vom ja denn
and the from indeed for
- [19] πολλάκις ὥ πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft oft die nicht schönen fine
often often the not fine fine
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἀειδεν.
darauf aber auf in reply und and dieses these
to him but in reply and these
- [21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἐβαλλε,
ja yes den das the als when
yes the the the when
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich nicht, den meinen my einen one den the süßen, dem to whom indeed
and not me no, the my one the sweet, indeed

[23]	ές	τέλοις·	αύτάρ	ό	μάντις	ό	Τίλεμος	έχθρ'	άγο ρεύων
	zu into	aber but	der the	der the				redend speaking	
[24]	έχθρα	φέ ροι	ποτὶ	οἴκον,	ὅπως	τεκέ εσσι	φυ λάσσοι.		
	feinde hostile things		zu toward		damit so that				
[25]	ἀλλὰ	καὶ	αὐτὸς	ἐγώ	κνίζων		πάλιν	οὐ	ποθό ρημι,
	sondern but	und and	selbst myself	ich	reizend scratching	teasing	wieder again	nicht not	
[26]	ἀλλ'	ἄλλαν	τινὰ	φαμὶ	γυναῖκ'	έχεν·	ά δ'	άιοισα	
	sondern but	andere another	irgend eine some	Frau woman			die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μ' ὡ	Παιᾶν	καὶ	τάκεται,	ἐκ	δὲ	θαλάσσας	
	mech me	O		und and		aus out of	aber but		
[28]	οἰστρεῖ	παπταί νοισα	ποτ'	άντρα	τε	καὶ ποτὶ	ποίμνας.		
	spähend peering about		zu toward		und and	auch also	zu toward		
[29]	σίξα	δ'	ύλακτεῖν	νιν καὶ	τῷ	κυνί·	καὶ γὰρ ὅκ'	ῆρων	
	aber but			sie und her and	der	to the	und and	denn for	wenn when
[30]	αύτᾶς,	έκυν ζεῖτο	ποτ'	ἰσχία	ρύγχος	έχοισα.			
	ihr selbst, her,		einst toward						haltend. having.
[31]	ταῦτα	δ'	ἴσως	έσο ρεῦσα	ποιεῦντά	με	πολλάκι	πεμψεῖ	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	mech me	oft often		
[32]	ἄγγελον.	αύτάρ	ἐγώ	κλα ξώ	θύρας,	έστε	κ'	όμόσση	
		aber but	ich			bis until	wohl at least		
[33]	αύτά	μοι	στορε σεῖν	καλὰ	δέμνια	τάσδ'	ἐπὶ	νάσω.	
	diese these same	mir to me		schöne beautiful		dieser of this	auf upon		
[34]	καὶ	γάρ	θην	οὐδ'	εἶδος	ἔχω	κακόν,	ώς με	λέγοντι.
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even			schlecht es, bad,	wie as	sagenden. to one speaking.
[35]	ἡ	γὰρ	πρᾶν	ές	πόντον	έσεβλεπον,	ἥς	δὲ	γαλάνα,
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into			aber but		
[36]	καὶ	καλὰ	μεν	τὰ	γένεια,	καλὰ	δέ	μεν	ά μία κώρα,
	und and	schön fair	zwar indeed	die the		schön fair	aber but	meiner of me	die the eine one
[37]	ώς	παρ'	έμιν	κέκριται,	κατεφαίνετο,	τῶν	δέ	τ'	όδόντων
	wie as	bei by	mir me			der of the	aber but	auch and	

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere whiter parischen of Parian
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον·	damit nicht so that not βασκανθῶ denn aber, dreimal but, but, three times εἰς in ἐμὸν meinen my κόλπον·
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτύταρίς ἔξεδίδαξε.	diese these things denn for die alte old woman mich me Κοτύταρίς Kotytaris ἔξεδίδαξε. ξεδίδαξε.
[41]	ἀ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin who formerly άμαντεσσι amantis bei beside παρ' par'
[42]	τόσσο' εἰ πάνω τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much gesagt habend having said so so den the Δάφνιν Daphnis der the Δαμοίτας Damotes ἐφίλησε, φίλησε,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the zwar indeed ihm to him σύριγγ', syrinx ὁ der the δὲ aber but τῷ ihm καλὸν schönen fair αὐλὸν aulos ἔδωκεν. gab
[44]	αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	αὔλει aulos Δαμοίτας, Damotes σύρισδε syrinx δὲ aber but Δάφνις Daphnis ὁ der the βούτας, Boutas
[45]	ώρχευντ' ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.	ώρχευντ' wuchs ἐν in μαλακῇ weichem ταὶ die πόρτιες porticus αὐτίκα sofort straightway ποίᾳ.
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοι δέ ἐγένοντο.	νίκη gewiss at least μὰν keineswegs, not otherwise, οὐδάλλος, undeschieden ἀνήσσατοι un besiegt undeschieden δέ aber but ἐγένοντο. wurden

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἡς χρόνος ἀνίκ' εἴγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντά	da there was χρόνος als when ἀνίκ' ich εἴγώ I τε and καὶ auch Εὔκριτος in into den the Ἀλεντά
[2]	εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμίν Άμυντας·	εἵρπομες aus out of ἐκ aus πόλιος, polis σὺν mit with καὶ auch τρίτος dritter third ἀμίν uns with us Άμυντας·
[3]	τῷ Δῃοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	τῷ der to the Δῃοῖ Dionysos γὰρ denn für ἔτευχε θαλύσια Thalusia καὶ und Φρασίδαμος Phrasidamas
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθλὸν	κάντιγένης zwei two δύο two τέκνα children Λυκωπέος Lykopeos εἴ wenn if τι etwas anything περ ja at least ἔσθλὸν gut es good

- [5] **χαῖν** | **τῶν** | **ἐπάνωθεν,** | **ἀπὸ** | **Κλυτίας** | **τε** | **καὶ** | **αὐτῷ**
edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
of ancient ones of the from former times, from and also of him self
- [6] **Χάλκωνος, Βούριναν** | **ὅς** | **ἐκ** | **ποδὸς** | **ἄνυσε** | **κράναν**
der who aus from
- [7] **εὖ** | **ἐνερεισάμενος** | **πέτρᾳ** | **γόνῳ.** | **ταὶ** | **δὲ** | **παρ'** | **αὐτὰν**
gut well angedrückt habend having leaned die the aber but bei beside ihr her
- [8] **αἴγειροι πτελέαι** | **τε** | **έύσκιον** | **ἄλσος** | **έφαινον,**
und and wohl schattig es well shaded
- [9] **χλωροῖσιν πετάλοισι** | **κατηρεφέες** | **κομώωσαι.**
mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend luxuriant leafy.
- [10] **κούπω** | **τὰν** | **μεσάταν ὄδὸν** | **ἄνυμες,** | **οὐδὲ** | **τὸ** | **σῆμα**
und noch nicht die mitt lere midmost nicht einmal nor das the
- [11] **ἀμίν** | **τὸ** | **Βρασίλα κατεψαίνετο,** | **καὶ τὸν ὄδίταν**
uns das to us the
- [12] **έσθλὸν** | **σὺν** | **Μοίσαισι** | **Κυδωνικὸν** | **εὑρομες** | **ἄνδρα,**
edelen noble mit with Kydonischen Cydonian
- [13] **οὕνομα** | **μὲν** | **Λυκίδαν,** | **ἥς** | **δ' αἰπόλος,** | **οὐδέ** | **κέ** | **τίς** | **νιν**
zwar indeed gesehen habend, da since aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn him
- [14] **ἡγνοίησεν** | **ἰδών,** | **ἔπει** | **αἰπόλω** | **ἔξοχ'** | **ἔώκει.**
gesehen habend, da since zottigen shaggy außer ordentlich distinctly
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος** | **εἶχε τράγοιο**
aus of zottig shaggy busch haarig thick haired
- [16] **κνακὸν δέρμ' ὄμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,**
rötlich es scraped jung er zum Trinken, for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος**
um around aber but ihm to him jung alt er old
- [18] **ζωστῆρι πλακερῷ, ροικάν** | **δ' ἔχεν** | **ἄγριελαίω**
geflochtenem plaited, knorriges gnarled aber but
- [19] **δεξιτερᾷ κορύναν.** | **καὶ μ' ἀτρέμας** | **εἶπε** | **σεσαρώς**
mit rechter with right hand und and mich me still gently gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευ·
lächelndem, smiling, aber ihm but to him
- [21] "Σιμιχί δα, πά δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin where denn indeed den the
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασταῖσι καθεύδει,
wann when indeed ja auch even in in
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal nor grab nahe by the tomb
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon wie how for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
jeder every stolpernd striking an against
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκί δα φίλε, φαντί το πάντες
den him aber but ich I Freund, dear, dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερίχοντος ἐν τε νομεῦσιν
sehr greatly überlegen preminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei among auch and das this ja indeed sehr very
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es- our und and dir ja indeed nach according to meinen my
- [31] ἐλπομαί. ἀ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γάρ ἐταῖροι
die aber but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend offering first fruits sehr very denn for ihnen to them reichem rich
- [34] ἀ δαιμων εὕκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon gersten reich barley rich

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἀώς,
aber but nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und and
- [36] βουκολιασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bald soon der eine either den anderen the other
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich I fieber ig sunburnt und mich and me
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle all besten-best ich aber jemand someone nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
nicht not nicht denn noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἔκ Σάμω οὔτε Φιλητῶν
singend, singing, den the aus out of noch nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, singing, aber einst once wie as jemand someone gelacht habend, having laughed,
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπί ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so thus darauf-attentively- der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὐνεκεν ἐσσι
"die dir" "this to you" weil because
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἔκ Διὸς ἔρνος.
alles in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so so to me auch and sehr greatly wer whoever
- [46] ἴσον ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὃσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] Σιμιχί δα· κή γὰ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, friend, wenn dir to you

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἔξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the

[52] Ἔσσεται Ἀγεά νακτὶ καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
schön fair nach into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐριφοῖς νότος ὑγρὰ διώκῃ
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῷ πόδας ἵσχη,
und der Örter wenn auf upon

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend being watched aus of

[56] ῥύση ται· θερμὸς γάρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
heiß denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die the die the und auch and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.
den und auch the den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες, γλauκaῖς Νηρῆσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεά νακτὶ πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εύπλοεν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ρόδόεντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανου περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder or auch and um around kraft tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπιτω τε σελίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αύλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἄχαρνεύς,
aber but mir zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκαπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
einer one aber but der the aber but nah nearby
- [73] ὡς ποκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst once der of the wie how der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around und and wie how ihn him
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑψ' Αἴμον
als when wie as jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτό τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
auch but wie how einst once den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80]	ώς	τέ	νιν	αὶ	σιμάτι	λειμωνόθε	φέρβον	ἴοισαι
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf snub nosed	von der Wiese from meadow	nährend were feeding	gehend going
[81]	κέδρον	ές	ἀδεῖ	αν	μαλακοῖς	ἄνθεσσι	μέλισσαι,	
	in into	süße sweet			weichen with soft			
[82]	οὕνεκά	οἱ	γλυκὺ	Μοῖσα	κατὰ	στόματος	χέε	νέκταρ.
	weil because	ihm to him	süß sweet		durch down along			
[83]	ῷ	μακαρίστε	Κομάτα,	τύ	θην	τάδε	τερπνὰ	πεπόνθεις,
O	selig zu nennender blessed			du you	wahrlich indeed	diese these	lieblichen delightful	
[84]	καὶ	τὺ	κατεκλάσθης	ές	λάρνακα,	καὶ	τὺ	μελισσᾶν
	und and	du	in into			und and	du	
[85]	κηρία	φερβόμενος	ἔτος	ῶριον	ἔξεπόν	νασας.		
	genährt werdend being fed			reif es seasonable				
[86]	αἰθ'	ἐπ'	ἐμεῦ	ζωοῖς	ἐναρίθμιος	ῶφελες	είμεν,	
	ach wenn would that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted			
[87]	ώς	τοι	έγων	ἐνόμευον	άν'	ώρεα	τὰς	καλὰς αἴγας
	so so	dir to you	ich I		auf und ab up through		die the	schönen fair
[88]	φωνᾶς	εἰσάιων	τὺ δ'	ὑπὸ δρυσὶν	ἢ	ὑπὸ	πεύκαις	
	lauschend, hearing,		du you	aber but	unter under	oder or	unter under	
[89]	ἀδὺ	μελισδόμενος	κατέκεκλισο	θεῖε	Κομάτα.			
	süß sweetly	singend humming		göttlicher divine				
[90]	χώ	μὲν	τόσο'	εἰ πών	ἀπεπαύσατο·	τὸν δὲ	μετ'	αὖθις
	und der and the	zwar indeed	so viel so many	gesagt habend having said		den the	aber but	nach after
[91]	κήγω	τοῖ	ἐφάμαν·	"Λυκίδα φίλε,	πολλὰ μὲν	ἄλλα		
	und ich and I	dies such		Freund, dear,	vieles many	zwar indeed	anderes other	
[92]	νύμφαι	κήμε	δίδαξαν	άν'	ώρεα	βουκολέοντα		
	und mich and me			auf und ab up through		weidend herding		
[93]	ἐσθλά,	τά που	καὶ	Ζηνὸς	ἐπὶ θρόνον	ἄγαγε	φάμα·	
gute, good things,	die the	wohl I suppose	und and		auf upon			
[94]	ἄλλα τόγ'	ἐκ πάντων	μέγ'	ὑπερίροχον,	ῷ	το γεραίρειν		
aber but	dies that indeed	aus out of	sehr greatly	übergrend, preminent,	dem welchen for whom	du you		

- [95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- [97] τόσσον ἐρᾶ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
begehrens wert seasonable aber der die alle most beloved jenem to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, δὸν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht wohl at least selbst himself
- [101] Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπὸ ὄστεου αἴθετ' ἐρωτι.
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὄστε λέλογχας,
den that one mir to me lieb es lovely der who
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgend einer someone anderer other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδης Ὁ Πὰν φίλε, μή τι το παιδες
und wenn zwar dieses these these Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you
- [107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
arkadische Arcadian unter under und auch
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·
dann wenn then wenn when kleine small
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
wenn if aber anders otherwise über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend
being bitten
und
and
in
in

[111] εἴης δέ Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
aber but
zwar at least
in in
mittlerem middle

[112] Ἐβρον πάρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by
gewandt having been turned
nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι πάρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber
in but
at the furthest
beside

[114] πέτρᾳ ὅποι βλεμύων, δόθεν οὐκέτι Νεῖλος ὀρατός.
unter under
von whence
nicht mehr no longer
sichtbar. visible.

[115] ὑμμες δέ γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr you all aber but
und and
süß sweet
verlassend having left

[116] νῦμα καὶ Οἰκεῦτα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and
der blonden of blond
steilen steep

[117] ὁ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
ο
errötend being reddened
gleich, like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
mir for me
den the
begehrens würdigen desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
da since
den the
fremden stranger
der the
Un selige ill fated
nicht not
meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat indeed
at least
der Birne of pear
reifer, riper,
die the aber but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh"
"alas"
sagen they say
das the
dir to you
schöne fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr no more
dir to you
an upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δέ ὄρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht nor
der the aber but
früh zeitig of dawn
andern another

[124] κοκύζων νάρκαισιν ἀνιαραΐσι διδοίη,
krähend crowing
beschwerlichen grievous

- [125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
einer aber von dieser Bester best
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
uns aber und und
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend muttering over die nicht not schönen fair abseits apart
- [128] τόσσον ἐφάμαν· οὐ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel so much der aber mir to me das sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ζεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
wie zuvor, von out of
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
- [131] εἰρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάυω
aber but ich und auch also zu into
- [132] στραφθέντες, χώ καλὸς Αιμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden having turned und der schöne fair in in und and tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοίνιοι χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.
in und frisch bereiteten and freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wine duftenden. wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὅπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many aber über uns oben above entlang down
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὅδωρ
und and das aber nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροι κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu toward schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαὶ γεῦντες ἔχον πόνου· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν | ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick
- [141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und and
- [142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὄχναι μὲν πάρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but
- [145] δαψιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us die the aber but
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ανάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δος ὄρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such über down
- [154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein what sort ja indeed damals then

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ
bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie pasturing, as entlang down along lange long

[3] ἅμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἅμφω ἀνάβω,
beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἅμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἅμφω ἀείδεν.
beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst first aber nun zu zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητῶν ἐπίουρε βῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;
mir to me

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
dich you so sehr as much selbst my self singend." singend."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such him but then and the

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὄιων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμīν ἄρκιος εἴη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] μόσχου ἔγω θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμυόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich
alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμυόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht
not
jemals
once
da
since
strengh
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die aber
the but
spät abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
at least
was
what
but
the
Mehr
more
der
the
siegend;
winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἐνυεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθείνυ, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον.
wahrlich
truly
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn
 that how here the if

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 dem zu den der der der φάλαρος scheekige white spotted
 to whom toward the the the the spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσα
 und die zwar παῖδες αἴειδον, ὁ δ' αἰπόλος Ἠθελε κρίνειν.
 and the indeed der aber but

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος Ἠθελε κρίνειν.
 und die zwar παῖδες αἴειδον, ὁ δ' αἰπόλος Ἠθελε κρίνειν.
 and the indeed der aber but

[30] πρᾶτος δ' ὅν ἄειδε λαχών
 zuerst aber nun then
 first but then
 durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig then but responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πρᾶτος.
 bukolischen· so thus aber but
 bucolic· thus but
 zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἱ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,
 jemals der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ οὐδοῖον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 dieser der βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
 this the and wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither sich freudig rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und und hoch ragende,
and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort der schöne Mílōn βaínei posín· ai δ' an áphérpη,
there the fair wenn aber wohl at least

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dortig und die und the
and the dry there and the the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die Junge
and the new

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
o der weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahilos, (o stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (o snub nosed o come here up upon

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· ο und and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der the und and seiend being

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir goldene golden
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαὶ, ἀγκὰς ἔχων το,
aber unter der dieser im Arm haltend dich, you,
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische Sicilian in into
hard by very looking at, the but into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὁ πάτερ ὁ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht not allein alone und du Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄσισταν·
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ τάν ἐρίφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,
der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὁ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;
o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ δ' ὅιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber the but alle, all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν.
zweiter wieder hell
second again shrill ly

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend schön schön
the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τώμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht das Herbe ihr,
not indeed nor ab, away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὄδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die unsre
but down having looked the our

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
liebe die der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
süß aber und der süß aber und die
sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ Θέρεος παρ’ ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des bei beside
sweet but of the flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the
to the tree the wood to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the
to the ox but the to the
selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδες ἀεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν.
so die the der aber but so thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein und begehrswert o
sweet somewhat the of you and desirable o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you als than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.
die the denn for singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
if but anything me and himself together herding

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische
that the mitra cap
die die
the dir to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets always den
which over always the

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der und und
thus indeed the and and

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu upon
having won, thus upon

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
wie aber und und
as but and and

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, so and having been married

[92] κὴκ τούτῳ πράτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei among
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔὼν ἔτι Ναίδα γάμεν.
und genau seiend noch yet
and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πράτος,
du aber erster, first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, ύπο στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter unfruchtbaren barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen und in in

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· for me aber du dishonoring the herd·

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber
from outside, from elsewhere but

[7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die
sweet indeed the
süß aber und die
sweet but and the

[8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der und the
sweet but and die and the
sweet aber und ich.
sweet but and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
aber but mir bei kalt cool
but to me beside cool
in in aber but
in in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair
of white out of which
weiß er aus schöne fair
all

[11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend having nibbled von from
abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des therefore aber Brennens of burning ich so viel
therefore aber Brennens of burning ich so much

[13] ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und and
so viel as much as und and

[14] οὐτῶς Δάφνις ἀεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus Δaphnis mir, to me, so thus aber but
so thus Δaphnis mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich und I schöne fair
mein, mine, und ich und I schöne fair

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὄσσ' ἐν ὄνείρῳ
hohlen in hollow in in aber but dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele many zwar indeed viele many aber but χimaira
viele many zwar indeed viele many aber but χimaira

[18] ὃν μοι πρὸς κεφαλῆ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κείται.
deren of which mir bei und and bei by
deren of which mir bei und and bei by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δὲ αὖται
in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
des Winters· of wintering· aber but dir ja auch nicht not so viel as much
des Winters· of wintering· aber but dir ja auch nicht not so viel as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar indeed und and sofort at once
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὃ κρέας αὐτὸς
jenem aber schönen fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
in in icarischen laured habend, having watched,
- [27] πέντε ταμὼν πέντ' οὖσιν· ὁ δὲ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but
- [28] Βουκολικὰὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δὲ ὥδας,
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγώ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend being present
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δὲ Ἱρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir to me ganz all voll full weder denn for
- [34] οὔτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσον ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεὺ σαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
die aber gar nicht
those but not at all